

HỢP ĐỒNG TÍN DỤNG
FACILITIES AGREEMENT
Số / No. Ref No.

Hợp Đồng Tín Dụng này (“**Hợp Đồng**”) được lập ngày insert date bởi và giữa:
This Facilities Agreement (the “Agreement”) is made on insert date by and between:

[Tên của Bên Vay] / [Name of :
Borrower]

Trụ sở đăng ký :

Registered Address

Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh :
số

Business Registration Certificate No.

Đại diện bởi/ Represented by :

Chức vụ :

Position

Điện thoại/ Tel :

Fax

(Sau đây gọi là “**Bên Vay**”)

(Hereinafter referred to as the “Borrower”)

và / and

NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN HONG LEONG VIỆT NAM
HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED

Địa chỉ : Tầng trệt - Tầng lửng, Tòa nhà Centec Tower, 72-74
Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 6, Quận 3, Thành phố
Hồ Chí Minh, Việt Nam

Address *First and Ground Floor, Centec Tower, No. 72-74
Nguyen Thi Minh Khai Street, Ward 6, District 3, Ho
Chi Minh City, Vietnam*

Giấy phép thành lập : số 342/GP-NHNN do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
cấp ngày 29 tháng 12 năm 2008

Establishment License *342/GP-NHNN issued by the State Bank of Vietnam on
29 December 2008*

Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh : 0309231612 do Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hồ
Chí Minh cấp

Business Registration No. *0309231612 issued by the Department of Planning and
Investment of Ho Chi Minh City*

Đại diện bởi/Represented by :

Chức vụ :

Position

Theo giấy ủy quyền số :

Pursuant to authorization letter No.

(Sau đây gọi là “**Ngân Hàng**”)

(Hereinafter referred to as the “Bank”)

Các bên đồng ý như sau:

It is agreed as follows:

1. Hạn mức tín dụng kỳ hạn
The principal amount of term loan facility : Đồng (bằng chữ:) hoặc % giá trị của tài sản bảo đảm do Ngân Hàng toàn quyền quyết định, tùy thuộc mức nào thấp hơn (“**Hạn Mức Tín Dụng**”)
VND (in word:) or % of the value of the Security Asset as determined by the Bank, whichever is lower (“Facilities”)
2. Kỳ hạn của Hạn Mức Tín Dụng
The Tenor of the Facilities : tháng kể từ ngày tiếp theo ngày giải ngân đầu tiên
months from the next day of the first drawdown date
3. Mục đích vay
Purpose : Bên Vay sẽ sử dụng toàn bộ số tiền vay được theo Hạn Mức Tín Dụng để mua xe như được mô tả dưới đây (“**Xe**”)
The Borrower shall apply the whole Facilities to purchase the vehicle as described as follows (the “Vehicle”)
4. Loại Xe
Type of Vehicle :
5. Giá mua
Purchase price :
6. Đồng tiền cho vay/Đồng tiền trả nợ
Loan currency/Repayment Currency :
7. Phương thức cho vay
Lending method : Cho vay từng lần
Deal by deal
8. Lãi suất của Hạn Mức Tín Dụng (“**Lãi suất**”)
The Interest rate of the Facilities (“Interest Rate”) : %/năm trong thời gian tháng kể từ ngày giải ngân đầu tiên. Sau thời gian đó, Lãi Suất sẽ là lãi suất cơ bản của Ngân Hàng (“**Lãi Suất Cơ Bản**”) cộng với một biên độ là % một năm.
shall be % per annum for the period of months from the first drawdown date. After such period, the Interest Rate shall be prime rate of the Bank (“Prime Rate”) plus a margin of % per annum.
9. Điều chỉnh lãi suất
Interest Rate Review :
 - Lãi Suất Cơ bản có thể được xem xét và/hoặc điều chỉnh lần/năm và mức điều chỉnh sẽ căn cứ vào chi phí vốn của Ngân Hàng trong từng thời kỳ.
The Prime Rate may be reviewed and/or revised times/year which shall base on cost of fund of the Bank from time to time.
 - Lãi Suất được điều chỉnh đột xuất khi có sự thay đổi của pháp luật, chính sách của Nhà nước hoặc khi Bên Vay không còn đủ điều kiện để hưởng lãi suất ưu đãi theo Hợp Đồng này.
The Interest Rate may be reviewed at any time if there is change of laws, policy of the State or change of preferential conditions of the Borrower as stipulated in

this Agreement.

10. Số đợt thanh toán
Monthly instalments : Bên Vay sẽ hoàn trả Hạn Mức Tín Dụng thành đợt bằng nhau hàng tháng bắt đầu từ ngày thanh toán đầu tiên do Ngân Hàng quy định trên giấy đề nghị giải ngân đầu tiên. Khoản tiền phải trả hàng tháng sẽ được thực hiện vào Ngày Làm Việc đầu tiên của mỗi tháng cùng với tiền lãi phát sinh trên dư nợ của tháng đó. Tiền lãi sẽ được tính theo công thức quy định trong Phụ Lục đính kèm Hợp đồng này.
The Borrower shall repay the Facilities by equal monthly instalments commencing on the first repayment date provided by the Bank in the first drawdown notice. The monthly instalments and the interest accrued on the outstanding amount under the Facilities shall be repaid on the first Business Day of each month. The interest shall be calculated based on the formula as described in the Schedule attached to this Agreement.
11. Phí/lệ phí
Fees/Charges : Phí thanh toán trước hạn tính từ ngày sau ngày giải ngân đầu tiên, cụ thể:
Prepayment charges calculated from the next day of the disbursement date, particularly:
 Khác:
Other
12. Tên của Đại Lý
Name of Dealer :
13. Hãng xe
Car Dealer : Có liên kết với HLBVN/*HLBVN's empanelled car dealer*
 Chưa liên kết với HLBVN/*HLBVN's non-empanelled car dealer*
14. Cách thức giải ngân vốn vay
Disbursement method : Việc giải ngân sẽ được thực hiện sau khi Ngân hàng chấp thuận đề nghị giải ngân của Bên Vay, và bằng cách chuyển vào tài khoản của
The disbursement shall be made after the Borrower's disbursement request is approved by the Bank and by transferring into account of

15. Điều kiện và điều khoản khác
Other terms and conditions :

16. Điều kiện giải ngân / *Utilization Conditions*

Hạn Mức Tín Dụng sẽ sẵn sàng được cấp sau khi các điều kiện tiên quyết quy định dưới đây đã được hoàn thành với sự chấp nhận của Ngân Hàng và/hoặc các tài liệu cần thiết sau đây được gửi cho Ngân Hàng không muộn hơn ngày cuối cùng của Thời Hạn Rút Vốn, trừ khi được Ngân Hàng miễn trừ.

The Facilities shall be made available after the conditions precedent set out below have been fulfilled to the satisfaction of and/or the requisite documents thereunder have been delivered to the

Bank not later than the last day of the Availability Period, unless otherwise waived by the Bank at its sole discretion.

- (a) Hợp đồng mua bán liên quan đến Xe cùng với tất cả các biên lai do Đại Lý phát hành chứng minh việc thanh toán số tiền chênh lệch giữa Hạn Mức Tín Dụng và giá mua Xe;
The sale and purchase agreement in relation of the Vehicle together with all the receipts issued by the dealer evidencing the payment of the differential amount between the Facilities and the price of the Vehicle;
- (b) bản gốc giấy chứng nhận đăng ký Tài Sản Bảo Đảm với cơ quan đăng ký giao dịch bảo đảm liên quan;
original copy of certificate of registration of the Security Asset with the relevant authorities for registration of secured transaction;
- (c) bản sao chứng thực các tài liệu thành lập của Bên Vay bao gồm giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh và điều lệ;
the certified copies of the Borrower's constituent documents including business registration certificate and charter;
- (d) bản gốc nghị quyết của Hội đồng Quản trị/Đại hội đồng Cổ đông/Hội đồng Thành viên/quyết định của Chủ tịch công ty của Bên Vay thông qua các điều khoản và các giao dịch được nêu trong Hợp đồng này, bao gồm bản mẫu chữ ký của từng người được Bên Vay ủy quyền để ký kết hoặc giao nhận bất cứ tài liệu hoặc thông báo nào liên quan đến Hợp Đồng này;
the original copy of the Borrower's resolution of board of management/general shareholders' meeting/members' council resolution/decision of company's Chairman approving the terms of, and transactions contemplated, under this Agreement, including a specimen of the signature of each person authorised by the Borrower to execute, sign or deliver of any documents or notice in connection with this Agreement;
- (e) Hợp Đồng Bảo Đảm đã được bên bảo đảm và Ngân Hàng ký kết hợp lệ;
the Security Agreement duly executed by the security party and the Bank;
- (f) bản gốc các hợp đồng bảo hiểm đối với Tài Sản Bảo Đảm và sao y bản chính hóa đơn GTGT phí bảo hiểm đã đóng đối với hợp đồng bảo hiểm đó với nội dung, hình thức và cấp bởi công ty bảo hiểm thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng;
original insurance policies regarding the Security Asset and certified true copy of VAT invoice of such insurance policy's premium in the form and substance and issued by an insurance company satisfactory to the Bank;
- (g) các tài liệu khác mà Ngân Hàng cho là cần thiết tùy từng thời điểm; và
other documents the Bank deems it necessary from time to time; and
- (h) không có Sự Kiện Vi Phạm nào đang tiếp diễn hoặc sẽ xảy ra do Hạn Mức Tín Dụng đề xuất.
no Event of Default is continuing or would result from the proposed Facilities.
- (* **Đối với xe được mua từ hãng xe có liên kết với HLBVN**
For the car bought from HLBVN's empanelled car dealers
- (i) Hợp Đồng Hợp Tác giữa Đại Lý và Ngân Hàng đã được ký kết hợp lệ;
the Vehicle Co-operation Agreement duly executed by the Dealer and the Bank;
- (j) bản gốc giấy biên nhận hồ sơ đăng ký Xe do Phòng Cảnh sát Giao thông cấp;
original copy of registration receipt issued by the Traffic Police Department for the Vehicle;

(*) Đối với xe được mua từ hãng xe chưa liên kết với HLBVN

For the car bought from HLBVN's non-empanelled car dealers

- (k) bản gốc Giấy chứng nhận đăng ký Xe;
the original vehicle registration certificate of the Vehicle;

17. Trong trường hợp Bên Vay có hơn một người, thì Bên Vay có nghĩa là bất kỳ người nào hoặc tất cả những người trong Bên Vay. Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định hay thỏa thuận nào khác giữa những người trong Bên Vay, những quy định trong Hợp Đồng này được áp dụng riêng rẽ cho từng người và liên đới cho tất cả những người trong Bên Vay. Ngân Hàng có quyền yêu cầu bất kỳ ai trong số Bên Vay hoặc toàn bộ những người trong Bên Vay phải thực hiện toàn bộ nghĩa vụ theo Hợp Đồng này.

In the event that the Borrower is more than one person, the Borrower means any person or all persons contained therein. Notwithstanding any provision or agreement between such persons in the Borrower, all provisions of this Agreement shall be applicable severally to each person and jointly to all persons in the Borrower. The Bank shall be entitled to request any or all persons in the Borrower to fulfill the obligations of the Borrower under this Agreement.

Các điều kiện và điều khoản khác được quy định tại phụ lục 1 đính kèm theo đây (sau đây gọi là “**Phụ lục**”). Phụ lục sẽ có hiệu lực ràng buộc và thực thi và là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng Tín Dụng này. Nếu có bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Phụ Lục trái với điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này, các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng có giá trị áp dụng, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.

*Other terms and conditions is prescribed in the schedule 1 herewith (hereinafter referred to as “**Schedule**”). The Schedule shall be in full force and effect and form an integral part of this Facilities Agreement. If there is any term and condition of the Schedule contradicts the terms and conditions of this Agreement, such terms and conditions of this Agreement shall prevail, unless otherwise agreed by Parties in writing.*

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, từng Bên giao kết Hợp Đồng này đã ký hoặc cử người đại diện được ủy quyền hợp lệ của mình ký kết Hợp Đồng này vào ngày nêu trên đây.

IN WITNESS WHEREOF, each of the Parties hereto has signed or caused this Agreement to be executed by its duly authorized representative on the date set forth above.

BÊN VAY
THE BORROWER

THAY MẶT VÀ ĐẠI DIỆN CHO
FOR AND ON BEHALF OF
NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH
VIÊN HONG LEONG VIỆT NAM
HONG LEONG BANK VIETNAM
LIMITED

Họ tên/Name:

Họ tên/Name:
Chức vụ/Title: